

# 分階多語成語典故知識庫教學設計<sup>1</sup>

羅鳳珠<sup>1</sup>、王雷<sup>2,5</sup>、砂岡和子<sup>3</sup>、姜柄圭<sup>4</sup>、俞士汶<sup>5</sup>、常寶寶<sup>5</sup>

臺灣元智大學中國語言文學系<sup>1</sup> 北京大學英語系<sup>2</sup> 日本早稻田大學政治經濟學術院<sup>3</sup>

韓國西江大學中國文化系<sup>4</sup> 北京大學計算語言學教育部重點實驗室<sup>5</sup>

關鍵詞：成語知識庫、典故知識庫、成語教學、韓語成語、日語成語

## 中文摘要

成語與典故是非常特殊的漢語語言形式，具有生動簡潔、形象鮮明、寓意深刻的特點。成語與典故的語義豐富，典雅蘊藉，蘊藏著中國幾千年的歷史文化與人文發展脈絡，影響及於鄰國，是亞洲漢字文化圈珍貴的文化遺產。本文旨在探討如何建構一個包含完整豐富的成語典故知識庫，再以分階多語的方式，期以達到：一、透過成語與典故對應的機制，以成語學習為立基點，兼及學會與該成語相關的典故；二、透過所建置的成語知識內容，理解成語的含義與用法；三、透過英、日、韓語的成語詞語翻譯，降低母語非漢語的學習者學習的門檻；四、從成語典故之出處內容，將學習深入到中國歷史文化的深層脈絡；五、從例句學習成語與典故之使用方法，並擴充到文學典籍閱讀及歷史文化探索等教學策略。

## 全文

### 壹、前言

在漢語詞彙體系中，成語與典故是非常特殊的中文語言形式。在語言表達上，具有生動簡潔、形象鮮明、寓意深刻的特點。成語與典故的語義豐富，典雅蘊藉，蘊藏著中國幾千年的歷史文化與人文發展脈絡，影響及於鄰國，是亞洲漢字文化圈珍貴的文化遺產。

成語的詞形與詞義，與典故相比，相對固定。成語的語義可以附著詞語單獨呈現；典故的詞形會隨著作品的格律、句型、句法改變，典故的詞義須附著在作品的語境中才能完整顯示，而且同一個出處來歷的典故詞語，詞義也可能隨著作品的語境而有所側重，有所不同。成語常用於語體文或口語，典故常用於詩詞曲等韻文，散文用得少，幾乎不用於口語。由於在漢語詞彙體系中，成語的數量很多，使用頻次很高，因此掌握成語語義和使用方法，是學好漢語的重要關鍵。學好了成語，又連帶的可以學會典故及很多與中國歷史文化有關的知識，對於漢語學習者而言，學習成語與典故，除了能精練自己的語言表達能力，更能達到以詞語學習為立基點，進而快速有效的深入中國歷史文化，成為擴充學習的最佳跳板。

在長遠的歷史文化脈絡裡，日本與韓國的語言文化，深受中國的影響。日、韓二國都

---

<sup>1</sup>. 本文相關研究獲得蔣經國國際學術交流基金會獎助，計畫編號：RG013-D-09

屬於亞洲漢字文化圈，自古以來即大量借用中國漢字，但是日、韓的成語雖然借用了漢語四字格的成語詞形，其詞序及語法結構、語法功能卻與漢語有所不同。

分階多語成語典故知識庫將從教育部成語典所蒐集的 48,032 筆成語詞條以及北京大學所建置的 36,559 筆成語知識庫，與中、日、韓文的多種語料庫及成語辭典比對，抽取使用頻次最高的二千筆核心成語，逐筆加上成語詞條之英、日、韓文翻譯、詞性與讀音標記、成語的變體、近義與反義成語、成語釋義、出處、例句等成語知識，再以之與由元智大學所建置的 26,688 筆典故知識庫對應，連結對應的典故詞彙及典故知識。也透過與日本、韓國學者的合作，篩選出日、韓使用頻次高的核心成語各約一千筆，加上成語及典故知識，分析中、日、韓文成語的異同，分別建立漢英、漢日、漢韓成語教學網站，使之更符合非漢語系國家學習漢語成語的需求。爲了加強學習的效果，所建立的中、日、韓核心成語，將與「全球華語文數位教與學資源中心網站」<sup>2</sup>、「語義相關度檢索網站」<sup>3</sup>等教學網站及中國文學名著《紅樓夢》<sup>4</sup>、《水滸傳》<sup>5</sup>、《三國演義》<sup>6</sup>、《金瓶梅》<sup>7</sup>網站比對及連結，分別建立四部文學作品的成語教學網站，使學生從學習成語擴充到閱讀文學典籍，探索中華歷史文化，培養欣賞中國文學作品與歷史文化的能力。

除了教學的功能之外，分階多語成語典故知識庫也將提供成語搜尋、檢索、索引的以及連結其他相關教學網站的功能，以提高使用的方便性。

## 貳、成語典故知識內容與教學策略的設計

「分階多語成語典故知識庫」的教學策略是：一、透過成語與典故對應的機制，以成語學習爲立基點，兼及學會與該成語相關的典故；二、透過所建置的成語知識內容，理解成語的含義與用法；三、透過英、日、韓語的成語詞語翻譯，降低母語非漢語的學習者學習的門檻；四、從成語典故之出處內容，將學習深入到中國歷史文化的深層脈絡；五、從例句學習成語與典故之使用方法，並擴充到文學典籍的閱讀。

成語雖然也有寓意相同的變體，如「洞房花燭／花燭洞房」、「頂天立地／立地頂天」等，也有近義詞，如「麻木不仁／無動於衷」、「棋逢對手／勢均力敵」、「開門見山／直言不諱」、「順理成章／水到渠成」等等。相對於成語而言，典故沒有固定的詞形，使得典故的辨識、寓意的理解、詞語的使用，都比成語困難得多，也比較難以針對典故爲主體，設計獨立的典故教學系統。

由於典故詞語的語源與成語相同，成語常用於語體文，典故常用於韻文。韻文受

- 
- <sup>2</sup>. 鄭錦全、黃居仁、羅鳳珠、蔡美智，全球華語文數位教與學資源中心網站，網址：  
<http://elearning.ling.sinica.edu.tw/>，建置時間：2005 年。這個網站整合中央研究院的語料庫資源及延伸資源(羅鳳珠建置之唐詩三百首網站及宋詞三百首網站)爲內容，提供師生線上「一詞泛讀」的學習工具與「詞頻統計」的教學資源。
  - <sup>3</sup>. 吳云芳(2011)。語義相關度檢索網站，網址：<http://klcl.pku.edu.cn:8080/seek/index.php>。
  - <sup>4</sup>. 羅鳳珠(1993,1996)，紅樓夢網路教學研究資料中心，網址：  
<http://cls.hs.yzu.edu.tw/HLM/home.htm>。
  - <sup>5</sup>. 羅鳳珠(1996)。水滸傳全文檢索網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/shz/index.htm>。
  - <sup>6</sup>. 羅鳳珠(1996)。三國演義全文檢索網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/san/index.htm>。
  - <sup>7</sup>. 羅鳳珠(1996)。金瓶梅全文檢索網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/jinpingmei/page.htm>。

限於平仄聲調、字數等格律要求的影響，雖偶有直接使用成語詞彙原型的情形，例如用以比喻以詐術欺人，或心意不定，經常變卦，反覆無常之人的「朝三暮四」<sup>8</sup>，宋代劉克莊〈新元，二首之一〉：「朝三暮四昔尙童，踰七望八今成翁。」<sup>9</sup>詩句便直接使用「朝三暮四」的詞形。但更多使用在韻文的情況是詞形會因格律要求而改變，例如語出《漢書》，意指美麗動人女子的「傾城傾國」<sup>10</sup>詞，詩詞作品裡，其詞形的變化，包含「一顧傾城」、「絕代佳人」、「傾國傾城」、「國自傾」、「思傾國」、「傾人城」、「傾人情」、「傾城目」、「傾城色」、「傾城國」、「名花傾國」、「佳人絕世」、「傾國風流」、「傾國」、「傾城」等等，在詩詞典故裡所使用的詞形，不僅與與成語不同，而且變化多端，增加了理解的困難度。

針對典故具有詞形多變而不固定，以致於增加學習困難的特性，透過成語與典故對應的機制，將相同來歷出處，語義與用法相同或相近的典故與成語相對應，學習者學會該成語，便同時能學會典故，再透過知識庫所建構的成語與典故例句，同時掌握其用法，是本研究教學設計之主要理念。

分階多語成語典故知識庫的內容，以「現代漢語成語」及「中國古典詩詞典故」為主要來源。

「現代漢語成語」是在北京大學俞士汶主編的《現代漢語語法信息詞典》(俞士汶等 2003)所包含的成語庫為基礎，擴充至 36,559 條成語，增加多項語義屬性特徵，所構建的「現代漢語成語知識庫」(王雷等 2012)，再針對本研究所設計的教學理念，重新規劃知識庫內容。「中國古典詩詞典故」是以本文第一作者所建立的「詩詞曲典故網站」為主。

以下以「朝三暮四」成語為例，介紹「分階多語成語典故知識庫」所包含的欄位及知識內容，如表 1。

表 1

「分階多語成語典故知識庫」欄位及內容

項次	項目	內容	項次	項目	內容
1	成語	朝三暮四	13	反義成語	墨守成規、一成不變
	詞條	VH(狀態不及物動詞)			

<sup>8</sup>. 參見《莊子·齊物論》：「狙公賦茅，曰：『朝三而暮四。』眾狙皆怒。曰：『然則朝四而暮三。』眾狙皆悅。」引自(春秋戰國)莊周著，陳鼓應註譯(2011)。《莊子今註今譯》。臺北：商務印書館。第 62 頁。

<sup>9</sup>. 劉克莊〈新元，二首之一〉：「朝三暮四昔尙童，踰七望八今成翁。」引自傅璇琮等主編(1991~1999)。《全宋詩》。北京：北京大學出版社。第 36460 頁。

<sup>10</sup>. 參見《漢書》卷九十七上〈外戚列傳上·孝武李夫人〉：「孝武李夫人，本以倡進。初，夫人兄延年性知音，善歌舞，武帝愛之。每為新聲變曲，聞者莫不感動。延年侍上起舞，歌曰：『北方有佳人，絕世而獨立，一顧傾人城，再顧傾人國。寧不知傾城與傾國，佳人難再得！』上嘆息曰：『善！世豈有此人乎？』」引自(漢)班固著(2010)。《漢書》。臺北：商務印書館，第 3951 頁。

2	英文 <sup>11</sup>	直譯	morning three and night four	14	成語釋義		原指使用騙術欺人，後來用以比喻心意不定，經常變卦，反覆無常之人。
3	英文	意譯	change one's mind frequently	15	成語出處	朝代	春秋戰國·宋
4	英文	英文近似詞	to blow hot and cold	16	成語出處	作者	莊周
5	日文 <sup>12</sup>	讀音與意譯	日文漢字讀音： ちょうさんぼし 意譯：術策を弄する、 言行がころころ変わる	17	成語出處	文獻	《莊子·齊物論》
6	韓文 <sup>13</sup>	讀音與意譯	韓文漢字讀音： 조삼모사 意譯：자신의 이익을 위해 교활한 속임수로 남을 속이고 놀리는 것	18	成語出處	全文	戰國·宋·莊周《莊子·齊物論》：「狙公賦茅，曰：『朝三而暮四。』眾狙皆怒。曰：『然則朝四而暮三。』眾狙皆悅。」(莊周，2011，頁62)
7	台灣讀音 <sup>14</sup>	注音符號	ㄅㄨㄛ ㄇㄛ ㄇㄨㄛ ㄇㄨㄛ	19	成語例句	紅樓夢	無
8	台灣讀音	漢語拼音	zhaolsanlmu4si4	20	成語例句	三國演義	無
9	大陸讀音	漢語拼音	zhaolsanlmu4si4	21	成語例句	水滸傳	無
10	大陸讀音	注音符號	ㄅㄨㄛ ㄇㄛ ㄇㄨㄛ ㄇㄨㄛ	22	成語例句	金瓶梅	無
11	成語變體 <sup>15</sup>	無		23	成語	連結	一、全球華語文數位教與

<sup>11</sup>. 英文由本文共同作者王雷翻譯。

<sup>12</sup>. 日文由本文共同作者砂岡和子翻譯。

<sup>13</sup>. 韓文由本文共同作者姜柄圭翻譯。

<sup>14</sup>. 成語詞條之中文讀音，區分為台灣與大陸讀音的原因，是因為兩岸經過數十年隔閡，很多詞彙的讀音已有所不同，例如：「川流不息」，台灣讀為「ㄅㄨㄛ ㄇㄛ ㄇㄨㄛ ㄇㄨㄛ」，大陸讀為「chuan1 liu2 bu4 xi1」，又如「防微杜漸」，台灣讀為「ㄈㄨㄥ ㄨㄟ ㄉㄨˋ ㄐㄧㄢˋ」，大陸讀為「fang2 wei1 du4 jian4」。為尊重語言及語音發展的多樣性，本教學網站採兼容並蓄的方式，兼收二種讀音，也兼用注音及漢語拼音二種音標。大陸讀音以漢語拼音在前，注音在後；台灣讀音反之，考慮的是兩岸讀者的使用習慣。

<sup>15</sup>. 「成語變體」指的是詞語來歷及語義相同，但詞形結構不同，例如「山盟海誓／海誓山盟」、「顛沛流離／流離顛沛」、「海枯石爛／石爛海枯」、「黔驢技窮／黔驢技盡」等等。

				例句	網站	學資源中心網站 二、語義相關度檢索網站
12	近義成語 <sup>16</sup>	朝秦暮楚、反覆無常、 朝令暮改、朝令夕 改……	24	對應典故 <sup>17</sup>		三四計朝暮 <sup>18</sup> 、朝四暮三 <sup>19</sup> 、朝三 <sup>20</sup>

透過「全球華語文數位教與學資源中心網站」的「一詞泛讀」(Word-Focused Extensive Reading)學習工具，可以檢索到「現代漢語語料庫」、「近代漢語語料庫」、「上古漢語語料庫」、「唐詩三百首語料庫」等四種語料庫裡，所有包含「朝三暮四」詞彙的語料，檢索結果包含四種知識內容：一、詞性(Part of speech)：「朝三暮四(VH)：狀態不及物動詞」；二、詞頻統計(Word frequency statistics)；三、近義詞(Near Synonyms)：「三心二意、見異思遷、朝令夕改、二三其德、這山望著那山高、朝秦暮楚」；四、例句：所選擇語料庫的文獻裡，含有該成語的句子。例句的呈現方式，又可分為「由簡入繁」(Read from simple to complex)(指句子之繁簡度)、「隨機提取」(Read randomly)二種。

以「朝三暮四」詞為例，檢索結果畫面如圖 1、圖 2(以「現代漢語語料庫」為範圍)：



圖 1：「全球華語文數位教與學資源中心網站」之「一詞泛讀」檢索結果畫面

16. 「近義成語」指的是詞語來歷不同，但語義相同或相近，例如「黔驢技窮／無計可施、束手無策」、「落井下石／乘人之危、趁火打劫」等等。
17. 「典故對應」由本文共同作者常寶寶指導學生白易以程式比對，再由本文第一作者羅鳳珠負責人工校正。
18. 李昉英，〈摸魚兒〉：「風簾解語。應共笑群狙，無端喜怒，三四計朝暮。」引自唐圭璋編 (1983)，全宋詞。台北：文光出版社。第 2867 頁。
19. 黃庭堅，〈再答明略，二首之二〉：「使年七十今中半，安能朝四暮三浪憂喜。」引自傅璇琮等主編 (1991~1999)。全宋詩。北京：北京大學出版社。第 11491 頁。
20. 沈佺期，〈九真山淨居寺謁無礙上人〉：「機疑聞不二，蒙昧即朝三。」引自(清)彭定求修纂 (1960)。全唐詩。北京：中華書局。第 1047 頁。

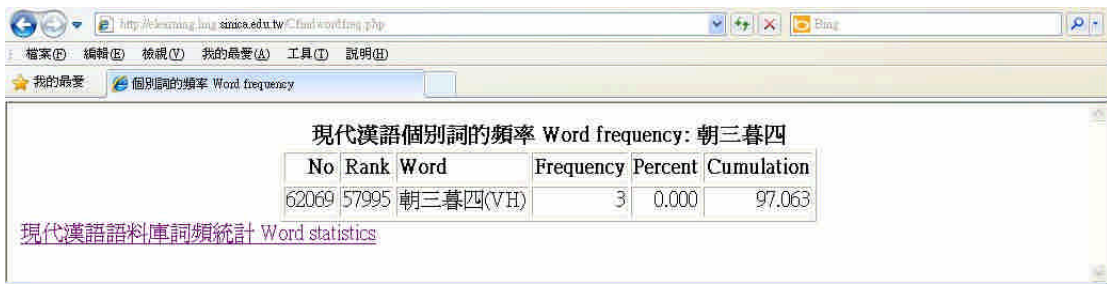


圖 2：「全球華語文數位教與學資源中心網站」之「詞頻統計」檢索結果畫面

「一詞泛讀」的理念是鄭錦全院士所提出，主要的想法是幫助學習者透過大量閱讀同一個詞語之來自不同典籍的不同文句，以了解該詞語的語義、詞性、語境、用法等等(鄭錦全，2008)。從圖 1 可以看到，當使用者選擇「由簡入繁」的方式呈現時，語料庫裡的例句會依照由簡(短)到繁(長)的順序排列。「詞頻統計」的理念是提供教師設計教材時，可以考量是否以高詞頻的詞彙作為教學的優先選擇。

「語義相關度」是北京大學計算語言學研究所吳云芳所研發，透過「語義相關度檢索網站」，可以查詢到語義與「朝三暮四」相關的詞語，顯示結果從相關度高到低依序排列(石靜等，2011)。檢索結果如圖 3，可以與「全球華語文數位教與學資源中心網站」之近義詞功能參校使用：



圖 3：「朝三暮四」之語義相關度檢索結

從圖 3 可以看出，語義相關度排序前 10 位的詞語，具有語義相關之實質意義，對於使用者而言，可以達到擴充詞彙的學習效果，如果使用者需要進一步學習每一種相關

詞彙的用法，可以連結「全球華語文數位教與學資源中心網站」的「一詞泛讀」功能。

理解了成語及典故的含義之後，如何正確使用，才是學習的重要目標。「全球華語文數位教與學資源中心網站」的「一詞泛讀」功能與例句，正好可以提供大量歷代文獻典籍的例句供讀者「一詞泛讀」，透過大量閱讀例句，更準確掌握成語語義及語境；「語義相關度網站」的相關語義查詢功能，提供讀者查詢相關語義的其他詞彙，達到擴充相關詞彙閱讀的功能，提高本教學網站語言應用之教／學功能。

成語釋義及文獻出處的重要性，在於有一些成語可以望文生義，例如表 1 所舉的「朝三暮四」及其近義詞「朝令夕改」、「朝秦暮楚」，從成語字面意思多少可以推測其含義，但是有一些成語的含義，卻無法從字面推敲，必須從文獻出處之原文才能理解，例如：「中華傳統智慧中還有一個『葉公好龍』的故事……」(吳統雄等，2012)文中之「葉公好龍」是成語，用以比喻表裡不一，似是而非的假象，也引申為口是心非。典出劉向《新序·雜事五》：「葉公子高好龍，鉤以寫龍，鑿以寫龍，屋室雕文以寫龍，於是夫龍聞而下之，窺頭於牖，拖尾於堂，葉公見之，棄而還走，失其魂魄，五色無主。是葉公非好龍也，好夫似龍而非龍者也。」<sup>21</sup>「葉公」指的是「葉公子高」，「好龍」從字面解釋是「喜歡龍」，整句的字面含義是「有一個葉公子高的人，喜歡龍。」其成語含義無法從字面完整顯示，必須從出處文獻典籍之內容才能了解其完整的含義，這是成語知識內容必須包含出處文獻典籍內容的主要原因。

加上英、日、韓文讀音、直譯或意譯的原因是英文目前是國際語言，而日、韓文語系同屬於亞洲漢字文化圈，漢語為當地語言的形成和發展提供了養分。自古以來，漢語成語受到日本人的喜愛，並獨創了不少日式成語。江戶時代以來，隨著國民識漢字率的普遍提高，男女老少開始使用漢字，為漢語成語的普及展開了道路。明治維新迄今，漢字是日本人語言生活上不可缺少的寶貴資源，漢語四字成語在日本膾炙人口(砂岡和子等，2011)。韓國屬於漢字文化圈，從古代開始大量借用中國漢字。因此，在韓語裡存在著數以萬計的漢字詞彙，其中包括相當多的成語(姜柄圭，2011)。日、韓語言雖然深受漢字文化影響而使用漢語成語，但是經過長期發展以及受到其自有語言影響，其詞序及語法功能與漢語有所不同，例如漢語的「堂堂正正」，韓語是「正正堂堂」，詞序不同；漢語的「走馬看花」，韓語是「走馬看山」，詞彙組成成分不同。本教學網站建立日、韓文意譯，有助於幫助日、韓二國漢語學習者提高學習效能。

「中國古典詩詞曲典故」是以本文第一作者建置的「中國古典詩詞曲典故知識庫」網站<sup>22</sup>所蒐集建構的 26,688 筆典故詞條為主，每一筆典故包含典故詞條、典故相關人物、相關典故、同義典故、參見典故、典故出處、出處內容、詩詞曲例句等相關知識。以典故詞「籬下」為例，典故知識內容如表 2：

<sup>21</sup>. (漢)劉向著，盧元駿註譯(1977)，《新序今註今譯》。臺北：台灣商務印書館。第 190 頁。

<sup>22</sup>. 羅鳳珠(2002)。「中國古典詩詞曲典故知識庫」網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/orig/>。

表 2

典故知識內容表

項目別	典故詞條	說明
典故詞條	籬下	中國古典詩詞曲所使用的典故詞條
典故相關人物	陶潛	與典故相關的人物，即以某人之生平相關事蹟作為典故內容。
相關典故	東籬菊	典故出處相同，詩句中所側重的詞義不同，用詞或相同或不同。
同義典故	籬菊、籬東菊	典故出處相同，詩句中所取的詞義相同，用詞或相同或不同。
參見典故	白衣送酒	典故出處不同，詩句中所取的詞義相同或相近，用詞不同。
典故出處	蕭統編，《昭明文選》卷三十〈詩已·雜詩下·雜詩二首〉第 1391 頁	典故出處之典籍作者、名稱
典故出處內容	陶潛：采菊東籬下，悠然望南山。(全文略)	典故出處之典籍內容原文
詩詞曲例句	曾使用過本典故詞的詩詞曲例句(略舉)	
高適	九日酬顏少府	簷前白日應可惜，籬下黃花為誰有。(彭定求，1960，頁 2218)
白居易	家園三絕	籬下先生時得醉，甕間吏規暫偷閒。(彭定求，1960，頁 5116)

### 參、核心成語篩選方法

典故沒有固定的詞形，所以很難計算全唐詩或全宋詩使用過多少典故。絕大多數成語雖有固定的詞形，要統計其數量，也不容易。在數量繁多的情況之下，對於漢語學習者而言，需要優先掌握哪些常用成語，以滿足使用上的需求，便是建構教學知識庫的首要考量。

以成語為內容的工具書非常多，各家成語辭書所蒐集的數量、詞彙也各有不同。以台灣教育部所建構的「教育部成語典網站」所蒐集的 48,032 筆成語為例<sup>23</sup>，這些成語來自海峽兩岸四十六種紙本成語辭書，每一筆成語皆註明出處。根據該網站所做的統計，每一筆成語被不同成語辭書收錄的次數，最高 27 次，最低 1 次，被不同成語辭書

<sup>23</sup> 「教育部成語典網站」之「教育部成語典總資料庫」所記錄的數量是 48,082，實際統計，應是 48,032 筆，顯然是網站建置者誤錄。而這 48,032 筆資料之中，不乏因校對疏漏造成錯誤而影響總成語收錄筆數之數據及被收入不同辭書之統計數據者，例如：「敝帚千金」誤錄為「敝帚『干』金」、「對症用藥」誤錄為「對『證』用藥」、「義不反顧」誤錄為「『議』不反顧」、「獨占鰲頭」誤錄為「獨占『鰲』頭」、「曠古未有」誤錄為「曠古『未』有」、「迥然不同」誤錄為「『迴』然不同」……等等，多數錯誤是形近而誤，以目測粗估其錯誤率約 5~10%，因此表 3 的統計之正確度也因之而有誤差。檢索時間：2012 年 9 月 20 日。



收錄次數最高的七種成語是：「一毛不拔」、「一丘之貉」、「天衣無縫」、「囫圇吞棗」、「杞人憂天」、「班門弄斧」、「掩耳盜鈴」、「朝三暮四」、「竭澤而漁」等。各成語被收錄次數統計如表 3：

表 3

「教育部成語典」網站之各成語被收錄成語辭書次數統計表

次數	成語數／ 累計數	百分比	次數	成語數／累 計數	百分比	次數	成語數／累計 數	百分比
27	9／9	0.0187	18	147／539	0.3060	9	555／3,586	1.1555
26	7／16	0.0146	17	196／735	0.4081	8	722／4,308	1.5032
25	21／37	0.0437	16	226／961	0.4705	7	819／5127	1.7051
24	22／59	0.0458	15	254／1215	0.5288	6	1024／6151	2.1319
23	28／87	0.0583	14	280／1495	0.5829	5	1298／7449	2.7024
22	38／125	0.0791	13	334／1829	0.6954	4	1783／9232	3.7121
21	79／204	0.1645	12	357／2186	0.7433	3	2849／12081	5.9315
20	86／290	0.1790	11	377／2563	0.7849	2	5970／18051	12.4290
19	102／392	0.2124	10	468／3031	0.9744	1	29981／48032	62.4190

從這個統計表可以看出，這 48,032 筆成語，沒有任何一筆成語同時被四十六種成語辭書收錄，只被一種辭書選入的百分比高達 62.419%，被二種辭書選入的佔 12.429%，可見這四十六種成語辭書所選擇的成語，差異性很大，重疊率很低。重疊率很低的原因，包含：一、因輸入詞語錯誤以致於電腦判讀時將相同成語誤判為不同成語(參見註 23)；二、不同辭書對成語定義之寬嚴有所不同，例如有辭書將「三七五減租」、「時代錯誤」、「動不動」列為成語，或將諺語、熟語列為成語。若撇開這二種原因，仍可看出各家成語辭書所選擇的成語，會因所編纂的成語辭書之使用對象、編纂目的不同而各有側重。而北京大學將所建置的 36,559 筆成語知識庫之成語，依據 1947~2002 年的《人民日報》語料庫統計各成語的使用頻次，高低落差也很大<sup>24</sup>。(王雷等，2012)

由於成語成用頻次之高低落差很大，本研究之核心成語篩選步驟為：一、將教育部成語典被四種辭書收錄的 9,232 筆及北大成語知識庫所收成語詞條使用頻次四次以上的 12,905 筆，總計 22,137 筆成語交叉比對，去除重複後計有 16,803 筆。二、將這 16,803 筆成語與「全球華語文數位教與學資源中心網站」的語料比對，將使用頻次最高的二千筆成語訂為本研究之核心成語，並據以建立成語教學網站。篩選步驟一所考慮的是兼顧兩岸常用成語，篩選步驟二所考慮的是這些成語在歷代文獻中的使用頻次。

<sup>24</sup> 北京大學將所建置的 36,559 筆成語知識庫之成語，以 1947~2002 年的《人民日報》語料庫統計，使用頻次在 1000~40574 次=2.10%，500~999 次=2.44%，100~499 次=9.57%，50~99 次=4.50%，10~49 次=10.29%，1-9 次=20.03%，0 次=51.08%。北大建置成語知識庫的目的是面向中文資訊處理與機器翻譯等的理論研究與應用，所以採從寬收錄的原則，加之兩岸語言使用習慣的差異以及《人民日報》語料自身的特點，所以諸如頻次前三高的成語「調查研究」、「艱苦奮鬥」、「自力更生」，也予以收錄進來。第四高的「實事求是」才是成語，其使用頻次是 26,373 次。

#### 肆、網站架構與設計理念

「成語典故分階多語教學網站」的設計，以「使用者分流」的概念，提供使用者各取所需，從基礎學習，並充分利用連結的功能，提供使用者延伸擴充學習或查詢更多知識庫內容的管道。

「成語典故分階多語教學網站」知識及資訊表達架構如圖 4。

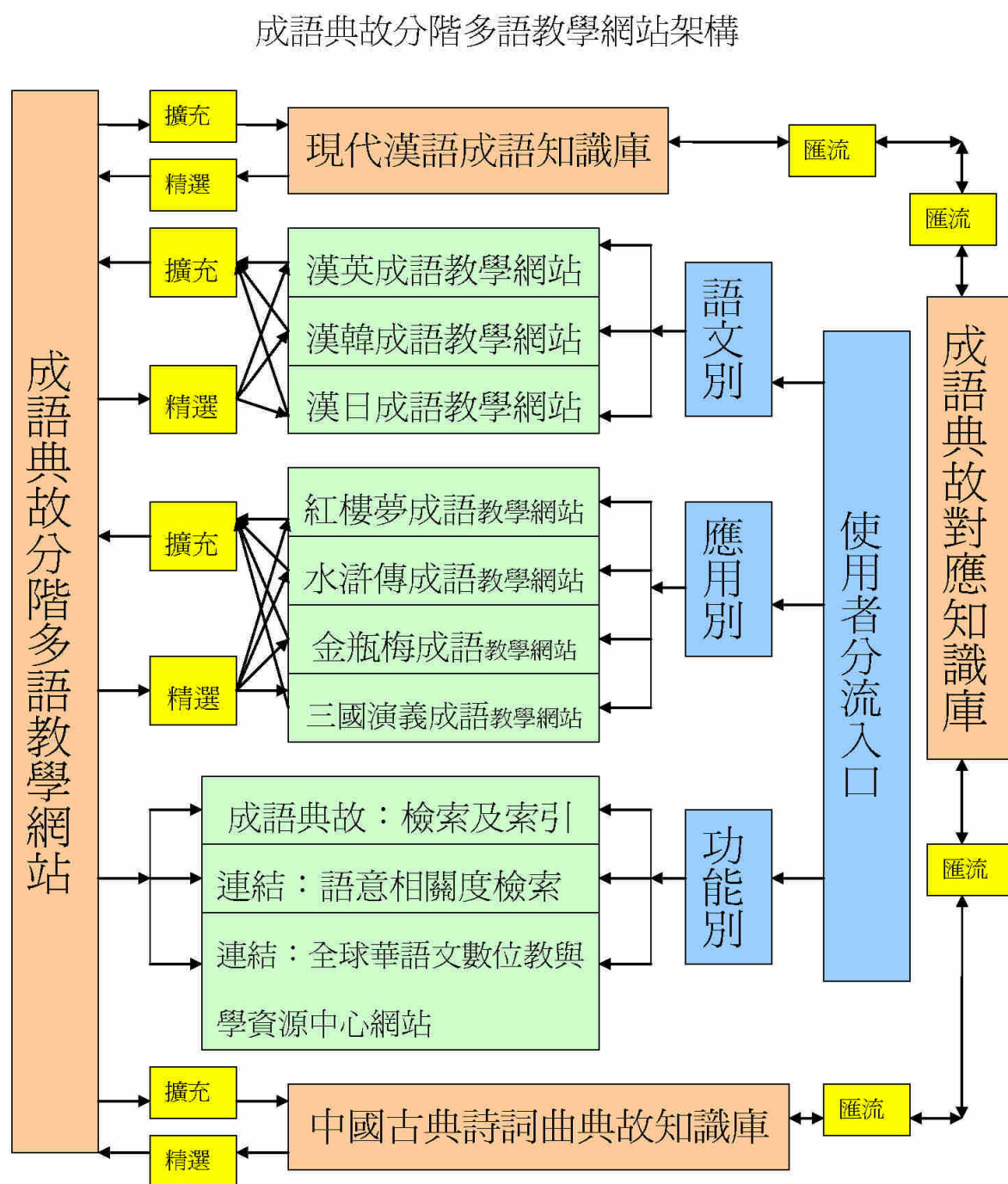


圖 4：「成語典故分階多語教學網站」知識及資訊表達架構圖

使用者分流入口設計三種分流入口(精選)進入網站：一、語言別：選擇「漢英」、「漢韓」、「漢日」三種語言的成語學習；二、應用別：選擇《紅樓夢》、《水滸傳》、《金瓶梅》、《三國演義》四種文學典籍使用過的成語，從學習成語，擴充到閱讀文學典籍；三、功能別：包含：「成語典故：檢索及索引」、「連結：語義相關度檢索網站」、「連結：全球華語文數位教與學資源中心網站」。每一項分流入口也可以往左連結回「成語典故分階多語教學網站」使用完整之知識庫內容。此外，還可以從「成語典故分階多語教學網站」延伸到更大的「現代漢語成語知識庫」、「中國古典詩詞曲典故知識庫」，查詢更多的成語及典故知識庫。從「成語典故對應知識庫」可以查詢完整的成語典故對應資料，並依此分別進入「現代漢語成語知識庫」、「中國古典詩詞曲典故知識庫」。

## 伍、結論及未來發展

每一筆成語詞條所包含的知識內涵都很豐富，成語及典故知識的挖掘與應用還有很多進一步發展的空間。在蔣經國國際學術交流基金會所支持的「歷代語言知識庫」計畫架構下，北京大學與元智大學分別進行成語知識(王雷等，2012)，及典故知識(羅鳳珠等，2005)的挖掘，而其中對於學習者而言，除了本教學網站所建立的成語及典故知識之外，成語及典故用法、情感褒貶義分類與隱喻挖掘，都是可以進一步發展的重點。「用法分類」包含用於哪些語境，例如，用來形容歡樂的成語有「眉飛色舞」、「眉開眼笑」，用來形容風景很美的成語有「世外桃源」、「鬼斧神工」等等，使用者便可以從用法分類來選擇適當的成語。褒貶義指的是成語所帶有的情感色彩，以「八面玲瓏」為例，典出南宋葛長庚〈滿江紅〉：「八面玲瓏光不夜，四圍晃耀寒如月。」<sup>25</sup>指屋子敞亮通明；又出於南宋夏元鼎〈滿庭芳〉：「雖是無爲清淨，依然要、八面玲瓏。」<sup>26</sup>用以形容人處世圓滑，面面俱到，後人使用這個成語時，以使用後者語義居多，後者語義看似褒義，實爲貶義。由此可知，使用者必須明辨成語的褒貶義，才不會用錯。除此之外，成語隱喻也是對學習者如何正確使用成語，有極關鍵的影響，例如「黃袍加身」，源於趙匡胤在陳橋兵變被擁戴爲皇帝的事件，用以指擁立某人稱王稱帝之意，但是在台灣選舉總統的場合，某候選人遇到下雨，助手幫這位候選人披上一件黃色雨衣時，旁邊的支持者說了一句「黃袍加身」，這便是不了解成語的隱喻，用錯成語而成爲笑談。凡此，都是本研究所建置的成語典故教學網站，未來進一步深入發展的方向。

## 參考文獻

- (春秋戰國)莊周著，陳鼓應註譯(2011)。《莊子今註今譯》。臺北：商務印書館。  
(西漢)劉向著，盧元駿註譯(1977)。《新序今註今譯》。臺北：台灣商務印書館。  
(東漢)班固著(2010)。《漢書》。臺北：商務印書館。  
(清)彭定求修纂(1960)。《全唐詩》。北京：中華書局。  
唐圭璋編(1983)。《全宋詞》。台北：文光出版社。

<sup>25</sup>. 葛長庚〈滿江紅〉：「八面玲瓏光不夜，四圍晃耀寒如月。」引自唐圭璋編(1983)，《全宋詞》。台北：文光出版社。第2572頁。

<sup>26</sup>. 夏元鼎〈滿庭芳〉：「雖是無爲清淨，依然要、八面玲瓏。」引自唐圭璋編(1983)，《全宋詞》。台北：文光出版社。第2715頁。

- 傅璇琮等主編(1991~1999)。全宋詩。北京：北京大學出版社。
- 俞士汶、朱學鋒、王惠(2003)。現代漢語語法信息詞典詳解。第二版。北京：清華大學出版社。2003:51。
- 羅鳳珠、蔡宛純(2005)。以資源共享的觀點建構數位文史工具書的方法：以詩詞典故辭典網站為例。漢學研究通訊。24(2) (總 94 期)。17 - 29。
- 鄭錦全(2008)。詞語學習的理念與資源。語言學科普選刊。台北：中央研究院語言學研究所。1:25-35。
- 王雷、俞士汶、朱學鋒、李芸(2010)。面向中文資訊處理的成語知識庫的建設與應用。第五屆文學與資訊科技國際會議，台灣亞洲大學主辦。
- 石靜、邱立坤、王菲、吳云芳(2011)。相似詞獲取的集成方法。收於中國計算語言學研究前沿進展。孫茂松、陳群秀主編。清華大學出版社出版。269~275。
- 姜柄圭(2011)。漢韓成語的語法結構對比及教學策略分析。第四屆華語文教學國際研討會。銘傳大學主辦。
- 白易、王雷、常寶寶(2011)。漢語成語與典故知識庫的自動映射策略與實現。第四屆華語文教學國際研討會。銘傳大學主辦。
- 砂岡和子、羅鳳珠(2011)。以「歷代語言知識庫」發展的中日韓漢字成語教學模式。第四屆華語文教學國際研討會。銘傳大學主辦。
- 王雷、俞士汶、朱學鋒、羅鳳珠(2012)。漢語成語知識庫與漢語教學。第八屆中文電化教學國際研討會。中文教學現代化學會主辦，會議地點上海。
- 吳統雄、游張松、桑慧敏(2012)，學術魔球 能實現嗎？中時電子報，網址：  
<http://news.chinatimes.com/forum/11051401/112012101700559.html>，2012-10-17 01:31
- 羅鳳珠。紅樓夢網路教學研究資料中心網站，網址：  
<http://cls.hs.yzu.edu.tw/HLM/home.htm>，建置時間：第二版 1996 年。
- 羅鳳珠。水滸傳全文檢索網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/shz/index.htm>，建置時間：1996 年。
- 羅鳳珠。三國演義全文檢索網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/san/index.htm>，建置時間：1996 年。
- 羅鳳珠。金瓶梅全文檢索網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/jinpingmei/page.htm>，建置時間：1996 年。
- 羅鳳珠。詩詞曲典故網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/orig/>，建置時間：2000 年。
- 鄭錦全、黃居仁、羅鳳珠、蔡美智。全球華語文數位教與學資源中心網站，網址：  
<http://elearning.ling.sinica.edu.tw/>，建置時間：2005 年。
- 吳云芳。語義相關度檢索網站，網址：<http://klcl.pku.edu.cn:8080/seek/index.php>，建置時間：2011 年。
- 教育部。教育部成語典網站，網址：<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>，建置時間：2011 年 3 月版。